

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY  
(Ukraine)

and

LITHUANIAN STATE MODERN ARCHIVES  
(Lithuania)

AGREEMENT OF COOPERATION

No. 22-15 from 2010-10-01

PARTIES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Rector, professor, Volodymyr Isaienko, acting under the Statute.

and

LITHUANIAN STATE MODERN ARCHIVES (hereinafter referred to as LSMA) is a government agency, acting on the basis of the legislation of Lithuania, presented in this Agreement of cooperation in the person of Director, Danutė Kontrimavičienė, acting under the Regulations.

hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress between NAU and universities research institutes (enterprises, institutions) of Lithuania and to enhance the efficiency of educational and research work of both Parties.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect

Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

НАЦІОНАЛЬНИЙ Авіаційний  
Університет  
(Україна)

та

СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛІТВИ  
(Литва)

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

No. 26-2010 від 10.09.2010  
УА. ЛТ

СТОРОНИ:

НАЦІОНАЛЬНИЙ Авіаційний Університет (далі - НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноважним представником якого в цій Угоді про співробітництво є ректор, професор Володимир Миколайович Ісаєнко, що діє на підставі Статуту.

та

СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛІТВИ (далі - СДАЛ), державна установа, що діє на підставі законодавства Литви, повноважним представником якого в цій Угоді про співробітництво є директор, Дануте Контрімавічієне, що діє на підставі Регламенту,

у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу між НАУ та закладами вищої освіти, науково-дослідними інститутами (підприємствами, установами) Литви та підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в Сторін. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists will work together;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- securing mutual researches;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the Parties specialties;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners.

### Article 3

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.

### Article 4

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

### Article 5

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the Parties in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both Parties become the part of the Agreement of cooperation.

### Article 6

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців;

- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);

- забезпечення загальних досліджень;

- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;

- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;

- обмін досвідом, навчово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності Сторін;

- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

### Стаття 3

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

### Стаття 4

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

### Стаття 5

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

### Стаття 6

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'яти) років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Termination of the Agreement does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research).

If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

**Article 7**

This Agreement is executed in two counterparts, in English and Ukrainian languages, where all texts are identical and equally valid.

Each of the Agreement counterparts shall be deemed an original and all of which, taken together, shall constitute one and the same instrument.

In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

**SIGNATURES AND ADDRESSES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**

1, Leontiyev Huzara ave.,  
03058, Kyiv, Ukraine  
Tel.: (+380-44) 306 75-21  
Fax: (+380-44) 408 30-27  
E-mail: [nauc@nau.edu.ua](mailto:nauc@nau.edu.ua)  
[kiev@nau.edu.ua](mailto:kiev@nau.edu.ua)  
[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)

Prof. Volodymyr  
Kozlov

Kyiv, Ukraine

"10" September 2020



Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за реалізованими проєктами (дослідженнями).

Якщо жодна зі Сторін не ініціює припинення дії Угоди протягом її тривалості, то Угода про співпрацю автоматично буде продовжена ще на один термін.

**Стаття 7**

Ця Угода виконана у двох примірниках, англійською та українською мовами, де усі тексти є ідентичними та рівноцінними, і всі мають однакову силу.

Кожний з примірників Угоди вважається оригіналом, і разом вони складають єдиний той же документ.

У разі виникнення суперечок щодо трактування Угоди Сторони використовуватимуть англійською мовою.

**АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРИН:**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

проспект Свободиця Гузара, 1,  
м. Київ, 03058, Україна  
Тел.: (+380-44) 406 75-21,  
Факс: (+380-44) 408-30-27,  
E-mail: [nauc@nau.edu.ua](mailto:nauc@nau.edu.ua)  
[kiev@nau.edu.ua](mailto:kiev@nau.edu.ua)  
[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)

Проф. Володимир  
Козлов

м. Київ, Україна

"10" вересня 2020



**LITHUANIAN STATE MODERN**

**ARCHIVES**  
19, O. Milaslaus st.  
10102, Vilnius Lithuania  
Tel.: +370 5 265 2253  
e-mail: [lyna@archyvai.lt](mailto:lyna@archyvai.lt)  
[www.archyvai.lt/lyna\\_naajienos.html](http://www.archyvai.lt/lyna_naajienos.html)

Danutė Kontrimavičienė,  
Director

Vilnius, Lithuania

"1" October 2020

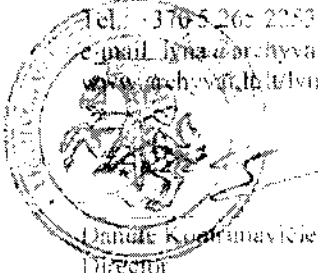
**СУЧАСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ АРХІВ ЛІТВИ**

вул. О. Міласлаус, 19  
10102, Вільнюс, Литва  
Тел.: +370 5 265 2253  
e-mail: [lyna@archyvai.lt](mailto:lyna@archyvai.lt)  
[www.archyvai.lt/lyna\\_naajienos.html](http://www.archyvai.lt/lyna_naajienos.html)

Danutė Kontrimavičienė,  
директор

м. Вільнюс, Литва

"1" жовтня 2020



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*